

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR ÜBERSETZER UND DOLMETSCHER

1. Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für unseren gesamten Geschäftsverkehr mit unseren Kunden. Die AGB werden von den Kunden mit Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung, auch wenn wir auf die AGB bei der Annahme einzelner Aufträge nicht mehr Bezug nehmen. Sie gelten auch für künftige Geschäfte mit natürlichen und/oder juristischen Personen.
2. Soweit der Kunde Unternehmer, Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentliches Sondervermögen ist, gelten diese AGB auch für alle zukünftigen Geschäftsbeziehungen, auch wenn sie nicht nochmals ausdrücklich einbezogen werden.
3. Unternehmer i. S. d. AGBs sind natürliche oder juristische Personen oder rechtsfähige Personengesellschaften, die in Ausübung einer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handeln.
4. Verbraucher im Sinne d. AGBs ist jede natürliche Person, die ein Rechtsgeschäft zu Zwecken abschließt, die überwiegend weder ihrer gewerblichen noch ihrer selbständigen beruflichen Tätigkeit zugerechnet werden können.
5. Übersetzungstätigkeit bezeichnet die schriftliche Übertragung von Fachtexten oder literarischen Werken.
6. Dolmetschertätigkeit bezeichnet die mündliche Übertragung eines gesprochenen oder schriftlich fixierten Textes zur ausschließlichen Nutzung im Zeitpunkt der jeweiligen Erbringung.
7. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sämtliche ihm bei der Ausführung des Auftrages bekannt werdenden Informationen streng vertraulich zu behandeln. Der Gerichtsstand für beide Seiten ist Düsseldorf. Vertragssprache ist deutsch.
8. Der Vertragstext wird bei Olga Fin & Kollegen gespeichert.
9. Mit seiner Auftragsbestätigung per E-Mail bzw. anderweitig stimmt der Kunde ausdrücklich zu bzw. verlangt, dass Fa. Olga Fin & Kollegen mit dem Erbringen der angebotenen Dienstleistung sofort beginnt, obwohl die gesetzliche Widerrufsfrist noch nicht abgelaufen ist. Dem Kunden ist bekannt, dass sein Widerrufsrecht erlischt, wenn die Dienstleistung vollständig erbracht ist (§ 356 Abs. 4 BGB).
10. Ist für das Begleit- bzw. Konsekutivdolmetschen (Gesprächsdolmetschen) bei Behörden jeder Art inkl. Justiz- sowie in medizinischen Einrichtungen kein konkretes Honorar zwischen den Parteien vereinbart, wird die bestellte Dolmetschleistung grundsätzlich nach JVEG in seiner jeweils gültigen Fassung abgerechnet. Ausgenommen sind Konferenzen bzw. konferenzzähnliche Großveranstaltungen.
11. Bei fehlender Honorarvereinbarung zwischen den Parteien in Bezug auf eine bestellte Übersetzungsleistung gilt ebenfalls das JVEG in seiner jeweils gültigen Fassung.
12. Die in Auftrag gegebenen und von uns angenommenen Leistungen werden von uns laut Auftrag und dieser AGB ausgeführt. Eine über den Auftrag hinausgehende Leistung wird nicht geschuldet. Bei Stornierung des bestätigten Auftrags ist Fa. Olga Fin & Kollegen berechtigt, dem Kunden Stornogebühren und Ausfallhonorare i. H. v. hundert Prozent des vereinbarten Honorars in Rechnung zu stellen.
13. Mündliche Nebenabreden sowie Änderungen von Aufträgen gelten nur vorbehaltlich unserer schriftlichen Bestätigung. Wir haften nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch unrichtige, unvollständige, missverständliche und unleserliche Angaben des Auftraggebers, auch solche in den Übersetzungsvorgaben, entstehen. Wir sind berechtigt, nach vorbehaltloser Bestätigung eines Auftrags zurückzutreten, wenn eine bei uns nachträglich eingegangene Auskunft über den Kunden bez. z. B. seiner Bonität nicht befriedigend ist.
14. Wir dürfen uns zur Ausführung aller Geschäfte, wenn wir es nach unserem Ermessen für zweckmäßig und sinnvoll erachten, Dritter bedienen. Wir haften nur für die sorgfältige Auswahl Dritter. Außer im Zusammenhang mit Dolmetscheinsätzen und Sprachunterricht bedürfen Kontakte zwischen dem Kunden und den von uns beauftragten Dritten unserer Genehmigung.
15. Alle Angebote und Preise sind in Euro und freibleibend. Sie können ohne gesonderte Mitteilung den tatsächlichen Gegebenheiten und dem veränderten Aufwand angepasst werden. Alle in unseren Angeboten genannten Preise sind Nettopreise, es gilt zusätzlich die jeweilig gesetzlich vorgesehene Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer). Zahlungsziele, Skonti oder sonstige Abzüge werden nicht gewährt. Besondere Leistungen, in etwa bei Eilaufträgen, bedingen einem Aufschlag bzw. werden nach Aufwand abgerechnet.

16. Soweit schriftlich nicht anders angegeben, verstehen sich die angebotenen Preise bei Übersetzungsleistungen als Preise pro übersetzte Zeile. Eine Zeile zählt maximal fünfzig Anschläge inklusive Leerzeichen. Längere Zeilen werden entsprechend in Zeilen von maximal fünfzig Anschlägen umgerechnet. Angefangene Zeilen gelten als volle Zeilen. Es wird ein Mindestsatz berechnet, falls der vereinbarte Zeilenpreis multipliziert mit der Zeilenzahl den Mindestsatz nicht übersteigt. Beglaubigungen, Adaptionen von fremdsprachigen Werbetexten, Webseiten- und Softwarelokalisierung, Texterfassung, Erstellen von Druckfahnen, Satz- und Druckarbeiten (DTP-Service), Formatierungs- und Konvertierungsarbeiten, Korrekturlesen, Eilzuschläge, das Anlegen und Erweitern eines Glossars werden gemäß §9 JVEG nach Zeitaufwand bzw. nach Vereinbarung in Rechnung gestellt.
17. Soweit nicht schriftlich anders vereinbart, erstellt und liefert Fa. Olga Fin & Kollegen eine Fachübersetzung. Beglaubigungen, Veröffentlichungen, Erstellen und Adaptieren von fremdsprachigen Werbetexten, Website- und Softwarelokalisierung, Texterfassung, Satz- und Druckarbeiten, Formatierungs- und Konvertierungsarbeiten, Korrekturlesen, Eilaufträge, das Anlegen, Erweitern und Einsetzen einer bestimmten Terminologie oder eines Glossars sind vom Auftraggeber bei Auftragserteilung rechtzeitig anzugeben, damit unsererseits entsprechend disponiert werden kann. Für ungenaue, unklare, unvollständige, fehlerhafte und falsche Informationen oder Begriffe innerhalb der vom Kunden zur Verfügung gestellten Ausgangstexte, Vorlagen, Informationen, Terminologie oder Glossare oder bei fehlerhaften Angaben in der Formulierung des Auftrags haften wir nicht. Wir haften desweiteren nicht, falls der vorgenannte Verwendungszweck bei Auftragserteilung verschwiegen wird bzw. der Text zu einem späteren Zeitpunkt veröffentlicht oder für Werbezwecke verwendet wird.
18. Bei Eilaufträgen, die das Aufteilen der Leistung auf mehrere Mitarbeiter erforderlich machen, kann für eine einheitliche Terminologie keine Gewähr übernommen werden. Schadensersatzforderungen und Kürzungen der Rechnungen sind ausgeschlossen. Dies umfasst auch einen Schadensersatz, der dadurch entsteht, dass aufgrund eines Übersetzungsfehlers oder einer mangelhaften Adaption die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss, weil die entsprechenden Angaben bei Auftragserteilung nicht an uns erfolgt sind. Das Anlegen oder Erweitern einer Terminologie oder eines Glossars erfolgt nur nach ausdrücklicher Vereinbarung. Voraussetzung ist, dass ausreichende Unterlagen, wie beispielsweise Datenbanken, Vorübersetzungen, Wortlisten oder Glossare bei Auftragserteilung zur Verfügung gestellt werden.
19. Lieferfristen werden nach bestem Wissen und Gewissen angegeben und können immer nur voraussichtliche Liefertermine sein. Sie gelten nicht als verbindliche Zusicherung. Der Kunde ist verpflichtet, etwaige Teillieferungen zu den vereinbarten Bedingungen abzunehmen.
20. Fa. Olga Fin & Kollegen haftet nicht für betrieblich verursachte Schäden, insbesondere durch höhere Gewalt, beispielsweise Naturereignisse, Streiks jeglicher Art, welche den Sprachbetrieb direkt bzw. indirekt beeinflussen, verkehrsbedingte Verspätungen, Netz- und Serverfehler, inklusive Verbindungs- und Übertragungsfehler und sonstige Störungen, welche eine teilweise bzw. vollständige Nichtleistung zum vereinbarten Termin zur Folge haben. Fa. Olga Fin & Kollegen behält sich für solche Fälle einen teilweise bzw. vollständigen Vertragsrücktritt vor. Das Gleiche gilt für die vorübergehende Service-Einschränkung bzw. Einstellung, soweit diese aus einem wichtigen Grund geschieht.
21. Eine Haftung für die im unwahrscheinlichen Fall eingeschlichenen Viren, Trojaner, Spam und sonstige elektronisch verursachten Schäden, die trotz der sorgfältigen und regelmäßigen Überprüfung des Betriebssystems inkl. aller Komponente ggf. vorkommen könnten, wird ausgeschlossen. Eine Haftung für schadhafte, unvollständige oder verlorengegangene Dateien wird ausgeschlossen.
22. Der Kunde ist zur Annahme der Leistung bzw. Lieferung einschließlich Teillieferungen verpflichtet. Unterlässt der Kunde die Annahme oder lehnt er diese ab, dann befindet er sich ohne weitere Mahnung in Annahmeverzug und haftet für alle entstehenden Schäden.
23. Die Leistungsabnahme durch den Kunden gilt als erfolgt, soweit dieser innerhalb einer Frist von 7 Werktagen etwaige Mängel schriftlich nicht spezifiziert. Eine Abnahme gilt ferner als erfolgt, wenn der Kunde das Auftragsergebnis verwendet. Diese Verwendung findet bei Dolmetschaufträgen in Echtzeit statt.
24. Reklamationen werden nur anerkannt, wenn sie bei offensichtlichen Mängeln unverzüglich nach Übertragung der Übersetzung oder nach Erbringung der Leistung, bei erkennbaren Mängeln unverzüglich nach der vorzunehmenden Überprüfung der Übersetzung oder der Leistung dem Auftragnehmer schriftlich gemeldet werden. Nach Ablauf von vier Wochen nach Eingang der Übersetzung bzw. nach Erbringung der Leistung, sei es auf elektronischem bzw. Postwege, sind sämtliche Mängelrügen ausgeschlossen. Bei begründeten, ordnungsgemäß gerügten Mängeln ist Fa. Olga Fin & Kollegen zur Gewährleistung durch Nachbesserung oder Neuherstellung verpflichtet und muss die beauftragte Übersetzung nachbessern bzw. neu erstellen. Etwaige geringfügige Mängel berechtigen den Kunden zu keinem Vertragsrücktritt. Bei Urkundenübersetzungen ist die vom Kunden mitgeteilte Namensschreibweise in der jeweiligen Sprache maßgebend. Unterlässt es der Kunde, die Namensschreibweise mitzuteilen, so behält sich der Auftragnehmer das Recht auf die Namensschreibweise

nach üblichen Transliterationsregeln sowie nach ISO-Norm vor.

25. Der Kunde bleibt zur Annahme der erbrachten Leistung und zur Zahlung verpflichtet.
26. Die Abtretung der Rechte aus einem Vertrag durch einen Kunden bedarf unserer schriftlichen Zustimmung.
27. Zum Rücktritt vom Vertrag bzw. zur Selbstvornahme der Leistung ist der Kunde in den Fällen des Leistungsverzugs, der Nachbesserung und der zu vertretenden Unmöglichkeit sowie in sonstigen Fällen nur berechtigt, wenn die Frist erheblich überschritten ist und er eine angemessene Nachfrist gesetzt hat. Im kaufmännischen Verkehr haften wir für nicht fristgerechte Lieferung, bei Nichterfüllung und Schadensersatz, gleich aus welchem Rechtsgrunde, mit Ausnahme solcher bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit sowie für Erfüllungsgehilfen und im Falle leichter Fahrlässigkeit nur, soweit wesentliche Vertragspflichten verletzt worden sind und nicht für verursachte Mangelfolgeschäden, und entgangenen Gewinn. Die Haftung wird im Übrigen bei Fahrlässigkeit, Vorsatz und grober Fahrlässigkeit auf das Doppelte des Rechnungswertes der schadensstiftenden Übersetzung und auf maximal tausend Euro beschränkt. Die genannte Schadensersatzpflicht beschränkt sich stets auf typische, bei Vertragsabschluss vorhersehbare direkte Schäden. Der Kunde unterliegt umfassenden Mitwirkungspflichten und verpflichtet sich, jede bestellte Übersetzung auf Mangelfreiheit zu überprüfen, bevor er diese anderweitig einsetzt. Für Folgeschäden, wie etwa fehlerhafter Druck, wird nicht gehaftet, wenn der Kunde seine Mitwirkungspflicht nicht umfassend und rechtzeitig erfüllt hat.
28. Will der Kunde den übersetzten Text veröffentlichen oder zu Werbezwecken verwenden oder die Übersetzung in einem bestimmten Stil formuliert, muss er bei Auftragserteilung für den zu veröffentlichenden Text bzw. für die Adaption des Werbetextes eindeutige Informationen, Glossare sowie Stil- und Textvorgaben zur Verfügung stellen. Verschweigt er die vorgenannten Verwendungszwecke bei Auftragserteilung und wird der Text später veröffentlicht oder für Werbezwecke verwendet, so kann er keinen ggf. später entstandenen Schadensersatz verlangen. Der Anspruch des Auftragnehmers Olga Fin & Kollegen aus Verletzung urheberrechtlicher Vorschriften ist in dem Fall vorbehalten. Es obliegt dem Kunden, vor Drucklegung eine Druckfahne zur Genehmigung Fa. Olga Fin & Kollegen zukommen zu lassen. Ein Druckvorgang der bestellten Übersetzung ohne unsere Freigabe geht mit der Haftung des Kunden bis hin zu Folgeschäden zu Lasten des Kunden einher.
29. Sofern nicht anders vereinbart, verlangen wir im Geschäftsverkehr mit unseren Kunden Zahlung innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum. Bei Privatkunden gilt die vereinbarte Zahlung in vollem Umfang per Vorkasse. In diesem Falle wird die Leistung oder Ware Zug um Zug gegen Zahlung herausgegeben, der Auftragnehmer behält sich wahlweise das Recht vor, vom Vertrag zurückzutreten. Sofern nicht anders vereinbart, sind wir berechtigt, eine Anzahlung des tatsächlichen oder von uns geschätzten Rechnungsbetrags in bar bzw. per Überweisung zu verlangen. Geleistete Zahlungen sind unwiderruflich. Im Falle des Zahlungsverzugs sind wir berechtigt, nach Ablauf einer angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten oder Schadensersatz wegen Nichterfüllung zu verlangen. Ferner sind wir berechtigt, die sofortige Zahlung aller noch offenen, auch der noch nicht fälligen Rechnungen einschließlich der gestundeten Beträge zu verlangen. Bei Zahlungsverzug oder bei Stundung sind wir berechtigt, die banküblichen Kreditzinsen vom Verzugstage an zu berechnen. Bei Überschreitung des erstmals in der Rechnung bestimmten Zahlungsziels erklärt sich der Kunde zur Übernahme der dem Auftragnehmer entstandenen banküblichen Kreditzinsen bereit.
30. Für die Auftragsvergabe über die Webseite bzw. anderweitige Bestellung unserer Leistungen ist die Angabe folgender Details des Kunden erforderlich: Namen, Adresse, Rufnummer(n), Bankverbindung. Mit der Auftragserteilung erklärt sich der Kunde zur Zahlung des Rechnungsbetrags in vollem Umfang bereit.
31. Bis zur vollständigen Begleichung aller bestehenden Forderungen gegenüber dem Kunden bleibt die gelieferte Leistung einschließlich aller anhängigen Rechte Eigentum von Fa. Olga Fin & Kollegen. Wenn die Vorbehaltsleistung mit Leistungen Dritter verbunden ist, erwerben wir das Miteigentum an der vereinbarten bzw. bestellten Leistung. Alle Rechte an Nebenleistungen inklusive einer Fachterminologie oder eines Glossars sind vorbehalten. Sofern die Eigentumsrechte an diesen Leistungen an den Kunden abgetreten werden, erteilt uns der Kunde ein einfaches und übertragbares, zeitlich uneingeschränktes Nutzungsrecht an diesen Arbeitsergebnissen. Die individuell erstellten Arbeitsergebnisse dürfen von uns vervielfältigt, übersetzt und anderweitig bearbeitet werden.
32. Der Kunde stellt sicher, dass keine Rechte Dritter an den uns übermittelten Informationen, Unterlagen und anderen Gegenständen einer erforderlichen Bearbeitung im Wege stehen. Der Kunde stellt uns und unsere Unterauftragnehmer von jeglicher Haftung für Ansprüche Dritter in Verbindung mit der Verwendung jeglicher Art dieser Informationen bzw. Unterlagen frei.
33. Die vom Kunden zur Auftragsbefreiung übermittelten Informationen werden vertraulich behandelt. Es werden angemessene Maßnahmen getroffen, damit unbefugte Dritte von diesen Informationen oder Unterlagen keine Kenntnis erlangen. Die Geheimhaltungsverpflichtung endet, sobald die vertraulichen Informationen

offenkundig und damit gemeinfrei geworden sind oder uns bereits bekannt waren. Wir werden vertrauliche Informationen des Kunden grundsätzlich nicht an unbefugte Dritte weitergeben, was jedoch nicht ausschließt, dass zur Erbringung der Dienstleistungen Dritte zum Einsatz kommen, sofern diese zur Geheimhaltung verpflichtet sind. Der Geheimhaltungsschutz endet drei Jahre nach Übermittlung der Informationen oder Unterlagen des Kunden an uns.

34. Bei der elektronischen Übertragung von Texten und Daten kann aufgrund der externen Eingriffsmöglichkeiten keinen absoluter Geheimnisschutz gewährt werden. Sofern bei der Bearbeitung bestimmter Unterlagen strengere Geheimhaltungsverpflichtungen zu beachten sind, ist der Kunde zur Mitteilung von Passwörtern, Codes etc. verpflichtet.
35. Der Kunde räumt uns ein einfaches, nicht ausschließliches Nutzungsrecht an der Verwendung seines Logos bzw. seiner Bildmarke bzw. Wortbildmarke (im Weiteren – Marke) ein, z. B. im Rahmen der Anpreisung der erfolgten Zusammenarbeit. Wir verpflichten uns, die Marke ausschließlich als Teil der Referenzangabe zu verwenden. Wir erkennen die Rechte des Kunden an der Marke an und verpflichten uns, diese Rechte in keiner Weise zu beeinträchtigen. Die Marke kann von uns jederzeit in elektronischer Form angefordert werden (d. h. in druck- und bildschirmtauglicher Version). Die Marke darf von uns nur in den vom Auftraggeber vorgegebenen Formen und Farben verwendet werden. Der Anwendung sämtlicher anderslautender Einkaufs- und Lieferbedingungen des Kunden wird hiermit ausdrücklich widersprochen, es sei denn, diese wurden von uns im Einzelfall explizit anerkannt.
36. Unsere angestellten und freiberuflichen Mitarbeiter/innen dürfen bis zu vierundzwanzig Monate nach Abschluss des letzten Auftrags des Kunden ohne unsere Genehmigung weder direkt noch indirekt angestellt, beschäftigt oder beauftragt werden. Auch darf dem Kunden weder ein Angebot mündlich noch schriftlich oder in sonstiger Weise für eine solche Tätigkeit unterbreitet werden.
37. Der Kunde erklärt sich hiermit einverstanden, dass seine Daten im Sinne des Datenschutzes gespeichert werden.
38. Für alle Rechtsbeziehungen zwischen dem Kunden und uns gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des einheitlichen UN-Kaufrechts (CISG).
39. Der Erfüllungsort sowie Gerichtsstand für unsere und für unseres Kunden Pflichten ist Düsseldorf, Deutschland.
40. Durch eine etwaige anfängliche oder später eintretende Nichtigkeit einer oder mehrerer Bestimmungen dieser AGB wird die Gültigkeit der übrigen nicht berührt. Es gilt dann eine dem rechtlichen und wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommende gültige Bestimmung als vereinbart.
41. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen können kurzfristigen Änderungen unterliegen.